



Fa'aaliyat Istikhdaam Mu'jam Al-Af'aal Al-Muta'adiyyah Bi Harfi Al-Jarr Li Thullab Al-Jami'at Al-Islamiyah

Rizka Eliyana Maslihah¹, Nur Rahmi Sonia²

¹²Institut Agama Islam Negeri Ponorogo, Indonesia

¹maslihah@iainponorogo.ac.id, ²sonia@iainponorogo.ac.id

المخلص

وجدت الباحثة أنواع أخطاء الطلاب في الاستخدام أو ترجمة الأفعال المتعدية بحرف الجرّ عند كتابة الترجمة أو البحث العلمي أو رسالة الماجستير. إذ حاولت هذه المقالة المتوضّعة للقيام ببيان مواصفات التطور فعالية معجم الأفعال المتعدية بحرف الجرّ لطلاب الجامعة الإسلامية، للوصول إلى قلة الأخطاء عند استخدامها في الجملة أو عند ترجمتها. وتقيم هذا البحث بمنهج البحث الكمي. بلغ عدد السكان ١٥٥ شخصاً، وتم أخذ العينة من الصف الأول في الفصل السابع من قسم تعليم اللغة العربية، وبلغ عددهم ٣١ شخصاً. تستخدم طريقة جمع البيانات الاختبارات ويتم تحليلها بالتحليل الإحصائي الوصفي. وأما نتائج البحث فتدل على: (١) مواصفات معجم الأفعال المتعدية بحرف الجرّ الجيدة هي: (أ) أصبح المعجم من نوع المعجم ثنائي اللغة. (ب) المفردات المكتوبة تتكون من الأفعال المتعدية بحرف الجرّ مع الأمثلة في الجملة المفيدة والمعنى باللغة الإندونيسيا. (ج) إنّ ترتيب المفردات حسب الترتيب الهجائي. (د) كتابة معاني المفردات في هذا المعجم معتمداً على المرادف باللغة الأخرى، وليس حسب ترجمة المفردات. (٢) ومعجم الأفعال المتعدية بحرف الجرّ المستخدم للطلاب الجامعة الإسلامية فعال، وأشارت نتائج الاختبارين أن هناك ارتفاعاً لنتائج الطلاب بعد استخدام معجم الأفعال المتعدية بحرف الجرّ. وقد حصلت الباحثة على قيمة ت-الإحصاء ٤,٣٣٨ أكبر من قيمة الجدول وهي ٢,٠٤ أي بعبارة أخرى أن استخدام معجم الأفعال المتعدية بحرف الجرّ فعّال، ولها تأثير في تجنّب الطلاب من ارتكاب الأخطاء عند استخدام الأفعال المتعدية بحرف الجرّ أو ترجمتها.

الكلمة الأساسية: فعالية، المعجم، الأفعال المتعدية بحرف الجر، المواصفات، ثنائي اللغة

Abstrak

Peneliti menemukan berbagai kesalahan mahasiswa dalam penggunaan dan penerjemahan kata kerja berpreposisi Arab yang terdapat pada penulisan tugas terjemah, skripsi maupun tesis. Oleh sebab itu, artikel ini ditulis untuk menjelaskan karakteristik pengembangan dan efektivitas penggunaan kamus kata kerja berpreposisi Arab bagi mahasiswa perguruan tinggi, guna meminimalkan kesalahan dalam penggunaan dan penerjemahan kata kerja berpreposisi Arab tersebut. Studi ini ditulis menggunakan pendekatan kuantitatif. Jumlah populasi sebanyak 155 orang, dan sampel diambil dari kelas A jurusan PBA semester tujuh yang berjumlah 31 orang. Metode pengumpulan data menggunakan test dan dianalisis dengan analisis statistik deskriptif. Hasil dari penelitian ini adalah: 1) Kamus Kata Kerja Berpreposisi Arab yang baik memiliki karakteristik sebagai berikut: a) kamus yang berjenis kamus bilingual, b) kosakata yang dituliskan merupakan kata kerja berpreposisi Arab sekaligus mencantumkan contoh dan artinya berbahasa Indonesia, c) kamus disusun dengan urutan hijaiyah, d) penulisan arti berdasarkan padanan, bukan terjemahan per-kata. 2) kamus kata kerja berpreposisi Arab efektif digunakan berdasarkan hasil dari pre-test dan post-test, yang menunjukkan nilai hitung 4,338, dan T tabel 2,04. Sehingga hasil uji H_0 adalah tertolak dan dapat dinyatakan bahwa hasil akhirnya adalah signifikan. Sehingga, kamus Kata Kerja Berpreposisi efektif digunakan untuk meminimalkan kesalahan penerjemahan“.

Kata Kunci: efektivitas; kamus; kata kerja berpreposisi; karakteristik; bilingual.

خلفية البحث

ذكر في فتاوي التاريخ، أنّ الحديث عن دخول اللغة العربية في إندونيسيا هو الحديث عن دخول الإسلام وانتشارها في هذا البلاد¹. وبنسبة إلى إنتشار العربية في إندونيسيا كالعامل التربوي في حركة تعليم اللغة العربية التي تشهد تطورا ملحوظا حيننا بعد حين، فتشمل إنتشارها على مراحل التطور المختلفة². حتى تنفّذ تعليمها منذ المستوي الابتدائي إلى الجامعي.

¹ نصر الدين إدريس جوهر، "تعليم اللغة العربية على المستوى الجامعة في إندونيسيا في ضوء مناهج تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها (دراسة تحليلية تقويمية)" (جامعة الخرطوم، 2006)، 14.

² أحمد فؤد أفندي، "خريطة تعليم اللغة العربية في إندونيسي،" كلية الآداب بحامعة مالانج الحكومية، 2001، مجلة اللغة والفنون، 409.

واللغة العربية هي إحدى المواد الدراسية الهامة في العالم التربوي في إندونيسيا. خاصة في المؤسسات التربوية، سواء كانت حكومية أم أهلية. وخاصة في المؤسسات التربوية الإسلامية والجامعة الإسلامية، فأصبحت اللغة العربية مادة ضرورية لجميع الطلاب^٣. والهدف الرئيسي من تعليمها لتطوير قدرة الطلاب في استخدامها شفها كان أم تحريرا^٤. وتعليم اللغة العربية للطلاب للناطقين بغيرها، فلا يزال يواجه الكثير من العقبات والمشاكل لأن سيطرة اللغة العربية ليست من أمر سهل وتافه. وتنقسم المشاكل الظاهرة في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها إلى قسمين، مشكلة لغوية وغير لغوية^٥. وبالإضافة إلى ذلك، وجه الطلاب بالجامعة فونوروغو الإسلامية الحكومية أنواع المشكلات في تعلم عناصر اللغة العربية. فكم من الطلاب بهذه الجامعة يعرفون العديد من المفردات العربية، ولكن صعب لهم في تنفيذ هذه المفردات عند كتابة الجملة المفيدة أو ترجمتها، خاصة في تنفيذ المفردات من الأفعال المتعدية بحرف الجر. ومن الأسف الشديد كثير من الطلاب لم يعرف ما هي الأفعال المتعدية بحرف الجر في اللغة العربية، وتؤدي هذه الحالة إلى ارتكاب الأخطاء في كتابة الجملة المفيدة أو ترجمتها بالمعنى الصحيح. وجدت الباحثة أنواع الأخطاء في استخدام الأفعال المتعدية بحرف الجر عند كتابة البحث العلمي ورسالة الماجستير، والبيانات من تلك الأخطاء هي كما يلي:

القائمة أ. أنواع الأخطاء في استخدام الأفعال المتعدية بحرف الجر عند الطلاب

الرقم	الوثيقة	الكاتب والموضوع	الأفعال والمعنى	الأخطاء
١	البحث العلمي (٢٠١٧)	دمان (تطوير معجم منهجية البحث العلمي لقسم اللغة العربية)	بحث (في): <i>Membahas</i>	ولا يوجد المعجم الذي يبحث عن منهجية البحث إلا قليلا.
٢	البحث العلمي	محمد رجال مستقيم (فكرة رشدي أحمد طعيمة في تعليم)	أثر (في): <i>Berpengaruh</i>	وتشتمل المعلومات الأخرى الذي يتعلّق بالمفردات. وهذا الأثر تأثر عن توسع أدوات الإتصال يعني اللغة.

³ Abdul Hamid dan dkk, *Pembelajaran Bahasa Arab (Metode, Strategi, Materi dan Media)* (Malang: UIN Maliki Press, 2008), 158.

⁴ Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab* (Bandung: PT. Remaja Rosdakarya, 2011), 129.

⁵ Hermawan, 100.

لكي يصل حاجتهم واتباعهم عن التقدم في العصر الحديث.	وصل (إلى): <i>Sampai ke</i>	اللغة العربية بالمدخل (الإصالي)	(٢٠١٨)
يشمل الكتاب التعليمي عنصرا أساسياً من مكونات المنهج.	اشتمل (علي): <i>Mencakup</i>	أم فوجييانة (مواد تعليم اللغة العربية في المدارس الثانوية)	رسالة الماجس
وسيححتاج المنهج الدراسي ٢٠١٣ الاتصال والتعاون بالوالد والمدرسة والمجتمع والحكومة.	احتاج (إلى): <i>Membutuhka n</i>	على أساس المنهج الدراسي (٢٠١٣)	٣ تير (٢٠١٧)

وقصاري القول إنّ المشكلة الظاهرة من هذه الواقعة هي عدم معرفة الطلاب نحو أنواع الأفعال المتعدية بحرف الجرّ في اللغة العربية. وعدم فهم الطلاب في كيفية تنفيذها عند كتابة الجملة المفيدة أو ترجمتها إلى لغة الهدف. ونظرا إلى خلفية المشكلات السابقة خاصة للطلاب الجامعة فونوروغو الإسلامية الحكومية، وخاصة لقسم تعليم اللغة العربية، فأشارت الباحثة على استخدام معجم الأفعال المتعدية بحرف الجرّ لأجل تقليل الأخطاء. لأنّ عدم المعرفة بهذه الأفعال يؤدي إلى ارتكاب الأخطاء عند الكتابة والنطق والترجمة خاصة في الأفعال المتعدية بحرف الجرّ، مع أنّ الأخطاء في فهم الأفعال المتعدية بحرف الجرّ يؤدي إلى تغيير المعنى في التعبير الشفهي أم التحريري، أو عند ترجمتها من لغة المصدر إلى لغة الهدف. وبالإضافة إلى الخلفية السابقة، فحاولت هذه الدراسة المتوسطة للقيام ببيان فعالية استخدام معجم الأفعال المتعدية بحرف الجرّ لطلاب الجامعة الإسلامية، لأجل إنجاح عملية تعليم اللغة العربية خاصة في تنفيذ الأفعال المتعدية بحرف الجرّ عند نطقهم وكتابتهم العربية وترجمتها إلى اللغة الإندونيسيا. وللمعجم دور هام في تحسين العلوم، كما ذكر في فتوي التاريخ أنّ كم من البلدان تطوّرت سريعا بسبب معرفة العلوم من مختلف اللغات، ونقلت العلوم باستخدام المعجم لترجمة مضمون الكتب والعلوم.^٦

وأما الأهداف من بيان فعالية هذا المعجم هو لمساعدة الطلاب في معرفة فعالية استخدام معجم الأفعال المتعدية بحرف الجرّ، مع معرفة طريقة تنفيذها في الجملة المفيدة

^٦ فضلين غفور ماسفر dkk., معجم المصطلحات في كتابة المقالة العلمية عند "سah خالد

الصحيحة. وكي يكون هذا المعجم مرجعا للطلاب عند كتابة المقالة أو الإنشاء والترجمة. ومن ثمّ تهدف بيان فعالية هذا المعجم كالمراجع في ترقية المهارة الإنتاجية أي مهارة الكلام والكتابة، ومرجعاً في بحث معاني المقرؤ في تعلّم القراءة، أو عند تعلّم المواد الدراسية الخاصة كمادة الإنشاء والمطالعة والمحادثة والترجمة والترجمة الفورية وما أشبه ذلك.

وبالإضافة إلى موضوع البحث، فليس هذا البحث هو البحث الواحد في تحليل الأفعال المتعدية بحرف الجر. فقد سبقنا البحوث السابقة كما يلي: (١) البحث من مريا ألف فطريانا بنت محمود، بالعنوان: الأفعال المتعدية بحروف الجرّ في قصّة أدهم في الرواية "أولاد حارتنا" لنجيب محفوظ، وكتب بالمنهج المكتبي^٧. (٢) الرسالة من توفيق الرحمن، بالعنوان: الأفعال المتعدية بحروف الجرّ في سورة المجادلة، وكتب بالمنهج الوصفي التحليلي^٨. (٣) المقالة من سيف رحمة فعابيان، بالعنوان: أخطاء الطلاب في استخدام الأفعال المتعدية بحرف الجرّ، وكتبت بالمنهج الوصفي التحليلي^٩. فمن البحوث السابقة يبدو أن الدراسة التي قامت بها الباحثة لم يسبق إليه غيره في هذا المجال، لأنّ البحوث السابقة بحث في أنواع الأفعال المتعدية بحرف الجرّ المستخدم في القصّة، والأفعال المكتوبة في الآيات القرآنية، وفي أخطاء استخدام هذه الأفعال. ولذلك أنّ هذه الدراسة تحاول إبداء الظواهر المطبقة والمنفذة في مجال بيان فعالية معجم الأفعال المتعدية بحرف الجرّ. لأنّ لم يسبق إليه غيره من نفس البحوث، ومن ثمّ كم من الطلاب بالجامعة فونوروغو الإسلامية لم يعرف بوجود أنواع الأفعال المتعدية بحرف الجرّ ولم يعرف معناها، وأغلبتهم يرتكب الأخطاء في استخدام هذه الأفعال عند كتابة الجملة الفعلية خاصة عند كتابة البحث العلمي أو رسالة الماجستير. فالمحاولة من كتابة هذه الدراسة هي لبيان فعالية المعجم، وستسهّل الطلاب في معرفة أهميّة استخدام معجم الأفعال المتعدية بحروف الجرّ مع تطبيقها في كتابة الجملة المفيدة الجديدة من عندهم أو عند ترجمتها.

^٧ مريا ألف فطريانا، "الأفعال المتعدية بحروف الجرّ في قصّة أدهم في الرواية" أولاد حارتنا لنجيب محفوظ" (جوكرتا، الجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية)، ٢٠١٨.

^٨ توفيق الرحمن، "الأفعال المتعدية بحروف الجرّ في سورة المجادلة" (مكاسر، الجامعة علاء الدين الإسلامية الحكومية)، ٢٠١٩.

^٩ Syaiful Rahmat Panggabean, "Kesalahan Peserta Didik Dalam Menggunakan Verba Transitif Dengan Preposisi," *Jurnal Bina Ilmu Cendekia* Vol. 2 No. 1 Tahun 2020.

منهج البحث

هذه الدراسة من نوع الدراسة الكمية،¹⁰ ويكون مجتمع البحث لهذه الدراسة هم جميع الطلاب في مستوى السابعة بقسم تعليم اللغة العربية، لأن هذا العدد ينوب المجتمع الأصلي.¹¹ أما عينة البحث هم جميع الطلاب لفصل "أ" لمستوي السابعة. عدد المجتمع ١٥٥، وأخذت العينة لفصل أ وعددهم ٣١ طالبا. ومستندا إلى النظرية السابقة أخذت الباحثة ٢٠٪ من المجتمع.

وتحتاج هذه الدراسة إلى أدوات جمع البيانات، لنيل بيانات البحث الصحيحة.¹² ولا تختلف الوسائل المستخدم في البحث الكمي بوسائل البحوث الأخرى.¹³ واستخدمت الباحثة أدوات جمع البيانات في هذه التجربة من خلال لاختبار القبلي والبعدي. وتحليل البيانات المطلوبة لهذه الدراسة هي الكمية والكيفية. أما خطوات تحليل البيانات (يعني: أ) تنظيم البيانات. ب) تصنيف البيانات. ج) الحصول على النتائج.¹⁴ وفي تحليل البيانات الكمية تستخدم الباحثة تحليلا إحصائيا وصفيا.¹⁵

مفهوم المعجم

فخير ما نبدأ به تعريف المعجم الكامل بأنه الكتاب الخاص الذي يضم بين دفتيه ألفاظ اللغة، واستخدام المعجم الطريقة الخاصة في كتابة تسلسل ألفاظه. فلذلك، أصبح هذه الألفاظ مشروحة شرحا. ويقدر المعجم إزالة الإبهام والغموض، ومن ثم يوضح اشقاقها مع ذكر الشواهد والأدلة على استخدام الألفاظ من كلام أهل اللغة الفصحي. وقال أن المعجم هو

¹⁰ Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D* (Bandung: Alfabeta, 2013), 297.

¹¹ Jonathan Sarwono, *Metode Riset Skripsi Pendekatan Kualitatif* (Jakarta: PT Elex Media Komputindo, 2012), 65.

¹² Sugiyono, *Metode penelitian Pendidikan* (Bandung: Alfabeta, 2006), 293-311.

¹³ Moh. Ainin, *Metodologi Penelitian Peningkatan Kualitas Pembelajaran Bahasa Arab* (Malang: CV. Bintang Sejahtera, 2014), 117.

¹⁴ Moh. Ainin, *Metodologi Penelitian Bahasa Arab* (Malang: Bintang Sejahtera, 2013), 131.

¹⁵ Nana Sudjana, *Penilaian Hasil Proses Belajar Mengajar* (Bandung: Remaja Rosdakarya, 2017), 133.

كتاب يضم أكبر عدد من مفردات اللغة الخاصة مقرونة بشرحها وتفسير معانيها.^{١٦} إذن، المعجم هو ديوان لمفردات اللغة وتكتب مرتبًا حسب حروف المعجم.^{١٧}

إذن، المعجم هو جمع كبير من ألفاظ اللغة المكتوب بطريقة شاملة ووافية، وكتب حسب الترتيب والتبوية من المنهج الذي وضعه صاحب المعجم. إذ كُتِبَ المعجم لشرح الغامض من المفردات أو الكلمة مع بيان معناه. وأصبح المعجم المراجع لتوضيح اللفظ وأزال لبسه وغموضه. وأما الإصطلاح فهو القيام بإزالة الغموض والخفاء من بعض ألفاظ اللغة.^{١٨}

ولتوضيح ذلك، أنّ كلمة "معجم" وردت على صيغة اسم المفعول من الفعل الماضي الرباعي (أفعل) المزيد بالهمزة في أوله.^{١٩} واستخدم المعجم للبحث عن معاني المفردات والكلمات الخاصة أو المصطلحات أو التعبيرات الإصطلاحية عند ترجمتها إلى اللغة الأجنبية أو إلى لغة الهدف.^{٢٠} ومن مهام المعجم هو القيام بتوضيح طريقة استخدام اللفظ. مثل الفعل (رغب)، إذا استخدم مع حرف الجرّ (في) يفيد معني إرادة الشيء والحرص عليه. وإذا استخدم مع حرف (عن) يفيد معني الزّهد في الشّيء والانصراف عنه. وإذا استخدم مع حرف (إلى) يفيد معني التوجيه إلى الشيء. وإذا استخدم مع حرف (الباء) يفيد معني الصيانة.^{٢١}

^{١٦} عبد التواب مرسي حسن الأكرت، *دراسات في المعاجم الخاصة، الطبعة الأولى* (القاهرة: دار الكتب المصرية، ٢٠٠٤)، ٦.

^{١٧} شوق الضعيف، "المعجم الوسيط" (القاهرة: مكتبة الشروق الدولية، ٢٠١١)، ٥٨٦.

^{١٨} ابن جني، *سر صناعة الإعراب*، الطبعة الأولى (دمشق: دار القلم، ١٩٨٥)، ٣٣.

^{١٩} محمد عبد الخالق عزيمة، *المعني في تصريف الأفعال*، الطبعة الثانية (القاهرة: دار الحديث، ١٩٩٩)، ١٣.

^{٢٠} في يد الله حسنة وأحمد زين الله، "معجم المرادف على أساس الفروق اللغوية لترقية مهارة الكتابة في البرنامج المكثف لتعليم اللغة العربية. 100: *At-Ta'lim* Vol. 6 No. 1 (Januari 2020): 100.

^{٢١} ابن منظور، *مظاهر التضخم في معجمه* (القاهرة: دار البشري، ١٩٩٨)، ١٥.

ويحتوي وصف المعجم من ثلاثة أقسام كما يلي: (أ) الوصف والتعريف عن المعجم. (ب) المصطلحات. (ج) المعجم الألفبائي الموحد المختار.^{٢٢} إذ لاشكَّ أنّ هناك دوافع دينية وقومية جعلت علماء اللغة يستعذبون المشاق والصعوب ويستبدلون القوّة والجهد لأجل جمع الألفاظ وحفظها بصورة المعجم. وبالإضافة إلى ذلك، أنّ الغيرة الشديدة على كتابة المعجم جعلتهم يهتمون بلغتهم.^{٢٣}

وظيفة المعجم

اشتملت المعاجم على عدّة الوظائف، منها لشرح معاني المفردات الجديدة. بالإضافة إلى ذلك، لا بدّ أن تشتملت المعاجم على الوظائف الأساسية.^{٢٤} ومن أهمّها ما يلي: (أ) يشرح المعجم معاني الكلمات الجديدة. (ب) يستخدم المعجم لتفسير المعاني. (ج) بيان النطق أي تعبير معاني الكلمات بالجملة. (د) احتياج الكاتب والتّاطق إلى المعجم لضمان اللغة المكتوبة للكلمات المكتوبة أو المنطوقة. (هـ) بيان معاني الجملة حسب الأجدية أي الهجائية. (و) لا يحتاج معجم اللغة العربية إلى ذكر قواعد صوتية لشرح الإجراء الخاص بقراءة الكلمات. (ز) يستخدم المعجم لبحث عن أصل الكلمة. (ح) يبيّن المعجم على اشتقاق الكلمات أي الألفاظ المشتقة في اللغة العربية. (ط) إعطاء المعجم المعلومات عن التراكيب والمورفولوجية. يحتاج المعجم إلى شرح معاني الكلمات. (ي) بيّن المعجم على كيفية استخدام الكلمات الصحيحة. (ك) شرح المعجم على مستوى استخدام الكلمات. (ل) إعطاء المعجم المعلومات أي الموسوعات للمستخدمين به. (م) أن لا يترك المعجم المعلومات حول جوانب اللغة المستخدمة.^{٢٥}

^{٢٢}حمودي ليليا وعيمر خديجة، "التركيب الإصطلاحي في المعاجم المختصة معجم المصطلحات اللغوية الحديثة للحمزاوي دراسة وصفية تحليلية" (جامعة آكلي محمد أولحاج البويرة، ٢٠٢٠)، ٤٧.

^{٢٣}شعبان عبد العظيم علد الرحمن، المعجم العربي، الطبعة الثانية (المملكة العربية السعودية: حقوق الطبع المحفوظة للمؤلف، ٢٠٠٥)، ١٥-١٧.

²⁴ Fadlin Ghafur Maspar dkk., "Mu'jam al-Musthalahat fi Kitabati al-Maqalah al-Ilmiyyah 'Inda Sah Khalid Nasution min an-Nadzariyyah al-Mu'jamiyyah," *Jurnal Lisanudhad* Vol. 8 No. 1 (Juni 2021): 64-65.

^{٢٥}علي القاسمي، علم اللغات وصناعة المعجم (السعودي العربية: الجامعة مالك السعودي، ١٩٩١)،

أنواع المعاجم

تنوّع المعاجم إلى أنواع مختلفة، وتنقسم هذه الأنواع حسب الموضوع وعدد اللغات المستخدمة أو نظراً حسب ناحية مادية أو حسب طريقة التأليف وغير ذلك. أ) النوع من ناحية الموضوع: (١) المعجم اللغويّ، (٢) المعجم الموسوعي، (٣) المعجم التاريخي. ب) النوع من ناحية عدد اللغة المستخدمة: (١) المعجم أحادي اللغة، (٢) المعجم ثنائي اللغة، (٣) المعجم عديد اللغة. ج) النوع من ناحية المادة: (١) المعجم العام، (٢) المعجم الخاص. د) النوع من ناحية تأليف: (١) المعجم الهجائي، (٢) المعجم الموضوعي^{٢٦} وأما أنواع المعاجم عند إميل يعقوب فهو كما يلي: أ) معجم الكتاب، ب) المعجم الصوريّ، ج) المعجم الرقميّ، د) المعجم التخصّص^{٢٧}.

خطوات تصميم المعجم الجيّد

فمن المعلوم أن المسطر من المعاجم مختلفة ومتنوّعة. ومن الطريقة في تصميم المعجم الجيّد هي: أ) جمع الكلمات أو المفردات أو الوحدات. ب) أن تقوم الباحثة باختيار المدخل المناسب لتصميم المعجم. ج) أن تكون ترتيب المدخل وفق نظام المعين. د) كتابة الشروح والتعريفات والبيانات بترتيب المشتقات تحت كل المداخل.^{٢٨} هـ) وضع الكلمة أو المفردات بصورة الأفعال المتعدية بحرف الجر في الجملة المفيدة لمجال علوم التربية والعلوم التعليمية. و) نشر الناتج في صورة المعجم لأجل التجربة. ز) القيام بتجربة المعجم. ح) الحضور إلى الخبراء. ط) القيام بإصلاح الناتج. ي) القيام بتجربة المعجم. ك) نشر الناتج في صورة المعجم. وشرح شهاب الدين أن المعجم الجيّد لا بد أن يشتمل على أربعة الشروط الآتية، وهي ما يلي: أ) أن يكون المعجم كاملاً، ب) أن يكون المعجم إيجازاً، ج) أن يكون المعجم دقّة، د) أن يكون المعجم سهلاً استخداماً.^{٢٩} وقبل تأليف المعجم، لا بد أن يفهم المؤلّف عن عناصر المعجم المهمّة، ولا بدّ أن ينشأ المؤلّف المعجم حسب العناصر الكامل.^{٣٠}

²⁶ Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, 260-62.

^{٢٧} إميل يعقوب، *المعاجم اللغوية العربية* (بيروت - لبنان: دار العلم للمعلمين، ١٩٨١)، ١٥-٢٠.

^{٢٨} حسنة وزين الله، "معجم المرادف على أساس الفروق اللغوية لترقية مهارة الكتابة في البرنامج

المكثف لتعليم اللغة العربية"، ١٠٢.

²⁹ Taufiqurrahman, *Leksikologi Bahasa Arab* (Malang: UIN Maliki Press, 2015), 109.

³⁰ Yoke Suryadarma, Achmad Farouq Abdullah, dan Fitri Setyo Rini, "Khasais Qamus 'Mu'jam As-Shihhah' (Indunisi-'Arabi) Li Qismi As-Saydaliyyah wa Qism At-Tagziyyah Bi Jami'ati Darussalam Gontor Wa Muwasafatuhu," *Lisanudhah* Vol. 06 No. 02 (Desember 2019): 117-18.

مفهوم الأفعال المتعدية بحرف الجرّ

أهم الأشياء للبداية عند معرفة الأفعال المتعدية بحرف الجرّ هو الكشف عن الفعل. والفعل لغة من فعل يفعل فعلا أي بمعنى العمل، والاسم منه الفعل. والفعل اصطلاحاً كلّ كلمة التي تدلّ على معني في نفسها مقترنا بزمان مثل جاء أو يجيء. والفعل باعتبار معناه ينقسم إلى اللازم والمتعدي.^{٣١} والفعل المتعدي ينقسم إلى الفعل الذي يصل إلى المفعول به مباشرة ويسمي بالفعل متعديا بنفسه، وما يصل إلى المفعول به بواسطة حرف الجرّ ويسمي الفعل متعديا بغيره.^{٣٢}

وأما المتعدي هو اسم الفاعل من تعدي - يتعدي، والمتعدي لغة بمعنى الظالم أو متجاوز للحدّ. والمتعدي اصطلاحاً عند كامل عويضة هو الفعل الذي يتعدّي أثره فاعله بل يتجاوزه إلى المفعول به. وقصاري القول إنّ الفعل المتعدّي يحتاج إلى فاعل الذي يفعله، ويحتاج إلى مفعول به الذي يقع عليه. ويمكن القول ممّا تقدّم ذكره، إنّ لهذا الفعل مسميات عديدة، منها: الفعل الواقع لوقوعه على المفعول به، أو الفعل المجاوز لمجاوزته الفاعل إلى المفعول به.^{٣٣} ولقد وجّهت أنواع الأمثلة من هذه التّظرية أي أمثلة الأفعال المتعدية الشائعة بحروف الجرّ.^{٣٤}

وحروف الجرّ هي الأحرف التي تجر معنى الفعل قبلها إلى الاسم بعدها أو تجر ما بعدها من الأسماء. وحروف الجرّ هي حروف يجر الاسم اذا وقع بعدها.^{٣٥} حروف الجرّ عشرون

^{٣١}مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية (القاهرة: دار الحديث، ٢٠٠٥)، ١١.

^{٣٢}كلية المعلمين الإسلامية الحكومية معهد دار السلام، مختصر علم الصرف مقرر للصف الثاني

(فونوروغو: دار السلام)، ٢٠١٦.

^{٣٣}كامل عريضة، السهل في النحو والصرف، الطبعة الأولى (الجزيرة: أطلس للنشر والانتاج

الإعلامي، ٢٠١٢)، ١٣٥.

^{٣٤}الضعيف، "المعجم الوسيط".

^{٣٥}فؤاد النعمة، قواعد اللغة العربية (بيروت: دار الثقافة الإسلامية، ١٩٩٨)، ٩٥.

حرفاً، وهم: الباء ومن وإلى وعن وعلى وفي والكاف واللام وواو القسم وتاء القسم ومذ ومنذ ورب وحتى وخلا وعدا وحاشا وكى ومتى ولعل، ولكل منهم معانٍ كثير.^{٣٦}

مواصفات معجم الأفعال المتعدية بحرف الجر الجيد لطلاب الجامعة الإسلامية
الصفات الخاصة لمعجم الأفعال المتعدية بحرف الجر الجيد هي: (١) أصبح المعجم من نوع (bilingual)، (٢) المفردات المكتوبة في هذا المعجم تتكون من الأفعال المتعدية بحرف الجر مع الأمثلة من هذه المفردات في الجملة المفيدة، (٣) ترتيب المفردات في المعجم حسب الترتيب الهجائي، (٤) كتابة معاني المفردات في هذا المعجم معتمداً على المرادف باللغة الأخرى، وليس حسب ترجمة المفردات.

مكوّنات المعاجم للأفعال المتعدية بحرف الجر

المفردات في معجم الأفعال المتعدية بحرف ألفه موسى بن محمد بن المياني الأحمدي مكتوب باللغة العربية والمعني في نفس اللغة.^{٣٧} والمفردات في معجم العصري ألفه أتابيك علي مكتوب باللغة العربية والمعني باللغة الإندونيسيا، ولكن لم يوجد في هذا المعجم الأمثلة بصورة الجملة. ويشتمل هذا المعجم على سائر المفردات دون التخصّص فيها.^{٣٨}
وأما المفردات في معجم الحافظ للمتصاحبات العربية ألفه الطاهر بن عبد السلام الهاشم حافظ فمكتوب باللغة العربية والمعني باللغة الإنجليزية، وفيها المثال بالجملة العربية ولكن لم توجد فيها المعنى. ويشمل هذا المعجم على سائر التعبيرات الإصطلاحية. والأفعال المتعدية بحرف الجر فيه محدودة.^{٣٩} وأما المفردات في معجم التعبيرات الإصطلاحية ألفه

^{٣٦}أوكتارينا يوسرى، "تعدية الأفعال بحروف الجر في القرآن الكريم الجزء الثلاثين (دراسة تحليلية

عن معاني حروف الجر التي تعدي الأفعال. 1182. (Bandung, 2020) "

^{٣٧}الأحمدي، موسى بن محمد بن المياني الأحمدي، "معجم الأفعال المتعدية بحرف" (بيروت-

لبنان: دار العلم للملايين، ١٩٧٩).

^{٣٨}علي، أتابيك ومحضر، أحمد زهدي. "قاموس العصري عربي - إندونيسي" (يوغياكرتا: مولتي كريا

غرافيك، ١٩٩٨).

^{٣٩}حافظ، الطاهر بن عبد السلام هاشم، "معجم الحافظ للمتصاحبات العربية (عربي-إنجليزي)"

(بيروت - لبنان: مكتبة لبنان ناشرون، ٢٠٠٤).

بصوني عماد الدين وناصره الإسحاق فمكتوب باللغة العربية والمعني باللغة العربية، وفيها المثال بالجملة العربية مع المعني باللغة الإندونيسيا. ويشمل هذا المعجم على سائر التعبيرات الإصطلاحية. والأفعال المتعدية بحرف الجر فيه محدودة.^٤

وأما المفردات في معجم الأفعال المتعدية بحرف من المؤلفة رزقا عليانا مصلحة ونور رحمي صانية فمكتوب باللغة العربية والمعني باللغة الإندونيسيا مع الأمثلة في الجملة المفيدة مع المعني. ويخص هذا المعجم في الأفعال المتعدية بحرف فحسب. ويجمع هذا المعجم سائر الأفعال المتعدية بحرف الجر من المعاجم المذكورة.^٥

الإختبار لمعرفة فعالية معجم الأفعال المتعدية بحرف الجر

وتقصد من الإختبار في هذا البحث هو الاختبار المنفذ لأجل معرفة صلاحية وفعالية معجم الأفعال المتعدية بحرف الجر المخصص لمستوى الطلاب ولأجل معرفة سهولة تطبيقه في تعلم الطلاب نحو الأفعال المتعدية بحرف الجر.

وفي الاختبار القبلي، كتبت الباحثة سؤالاً بتقديم نصّ القراءة فقرة واحدة، وطلبت إلى الطلاب القيام ببحث عن الأفعال المتعدية بحرف الجر الموجودة في نصّ القراءة، ثمّ تمّ طلبت إليهم بحث معاني الأفعال المتعدية بحرف الجر. ومنعت الباحثة الطلاب استخدام معجم الأفعال المتعدية، وجاز عليهم استخدام المعجم الإلكتروني أو جوجيل للترجمة.

وفي الاختبار البعدي، كتبت الباحثة سؤالاً بتقديم نصّ القراءة فقرة واحدة كذلك، وقبل التنفيذ قامت الباحثة ببيان الأفعال المتعدية بحرف الجر وتوجيههم في كيفية استخدام المعجم. ثمّ طلبت الباحثة إلى الطلاب القيام ببحث عن الأفعال المتعدية بحرف الجر الموجودة في نصّ القراءة باستخدام معجم الأفعال المتعدية بحرف الجر. ثمّ طلبت إليهم بحث معاني الأفعال المتعدية بحرف الجر من المعجم.

^٤ عماد الدين، باسوني و اسحاق، التاشرة *Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif*، (معجم التعبيرات الإصطلاحية العربية - الإندونيسية) (جاكرتا: غراميديا فوستاكا أوتاما، ٢٠٠٥).

^٥ رزقا عليانا مصلحة ونور رحمي صونيا، معجم الأفعال المتعدية بحرف الجر، (فونوروغو، الجمعية فونوروغو الإسلامية الحكومية، ٢٠٢٢).

ونظرا إلى الجدول، في تحليل نتائج الاختبارين القبلي والبعدي، استعانت الباحثة ببرنامج SPSS الإصدار ٢٠. وفي البداية، قامت الباحثة بتحديد الفرضية الصفرية (H_0) والفرضية المباشرة (H_a) للإحصاء، وهي كما يلي: أ. الفرضية الصفرية: لا يوجد فرق بين معدل نتائج الطلاب في الاختبار القبلي والاختبار البعدي. ب. الفرضية المباشرة: يوجد فرق بين معدل نتائج الطلاب في الاختبار القبلي والاختبار البعدي. ومن أجل اتخاذ القرار في قبول فرضية دون أخرى، قامت الباحثة بتحديد الضوابط الآتية: أ. إذا قيمة ت-الإحصاء أكبر من قيمة ت-الجدوال فالفرضية الصفرية مرفوضة. ب. إذا قيمة ت-الإحصاء أقل من قيمة ت-الجدوال فالفرضية الصفرية مقبولة.

الجدول لنتيجة اختبار-t

		Paired Samples Test							
		Paired Differences							
	Mean	Std. Deviation	Std. Error Mean	95% Confidence Interval of the Difference		T	df	Sig. (2-tailed)	
				Lower	Upper				
Pair 1	pretest - posttest	-.87097	1.11779	.20076	-1.28098	-.46096	-4.338	30	.000

ويظهر من الجدول السابق أن قيمة ت-الإحصاء وهي ٤،٣٣٨ أكبر من قيمة ت-الجدوال وهي ٢،٠٤ لذلك فإن الفرضية الصفرية مرفوضة. أي بمعنى ، أن هناك اختلافا ملحوظا بين معدل نتيجة الطلاب في الاختبار القبلي عن معدل نتيجة الطلاب في الاختبار البعدي. هذا أيضا يعني أن استخدام معجم الأفعال المتعدية بحرف الجر لها فعالية في ترقية كفاءة الطلاب وفهمهم نحو الأفعال المتعدية بحرف الجر. ومن ثمّ يساعد الطلاب في ارتكاب الأخطاء نحو تعيين الأفعال المتعدية بحرف الجر أو ترجمتها.

الخلاصة

وفقا على عرض البيانات السابقة وتحليلها عن فعالية استخدام معجم الأفعال المتعدية بحرف الجر فخلاصة القول:

١. مواصفات معجم الأفعال المتعدية بحرف الجرّ الجيّدة هي: أ) أصبح المعجم من نوع المعجم ثنائي اللغة. ب) المفردات المكتوبة تتكون من الأفعال المتعدية بحرف الجر مع الأمثلة في الجملة المفيدة والمعنى باللغة الإندونيسيا. ج) إنّ ترتيب المفردات حسب الترتيب الهجائي. د) كتابة معاني المفردات في هذا المعجم معتمدا على المرادف باللغة الآخر، وليس حسب ترجمة المفردات.
٢. مدى فعالية معجم الأفعال المتعدية بحرف الجر للطلاب الجامعة الإسلامية. كما تقدم البيان، أن معجم الأفعال المتعدية بحرف الجر المستخدم للطلاب الجامعة الإسلامية فعّال، وأشارت نتائج الاختبارين أن هناك ارتفاعا لنتائج الطلاب بعد استخدام معجم الأفعال المتعدية بحرف الجر. وقد حصلت الباحثة على قيمة ت-الإحصاء ٤,٣٣٨ أكبر من قيمة الجدول وهي ٢,٠٤ أي بعبارة أخرى أن استخدام معجم الأفعال المتعدية بحرف الجر فعّالة، ولها تأثير في تجنب الطلاب من ارتكاب الأخطاء عند استخدام الأفعال المتعدية بحرف الجر أو ترجمتها.

المراجع

- Al-Dho'if, Syauq. *"Al-Mu'jam Al-Wasith"*. Al-Qohiroh: Maktabah Al-Syuruq Al-Dauliyah, 2011.
- Al-Gholayaini, Mustofa. *Jami'u Al-Durus Al-'Arabiyah*. Al-Qohiroh: Daar Al-Hadits, 2005.
- Ahmadi, Musa Bin Muhammad bin Mulyana Al-Ahmadi. *"Mu'jam Al-A'fal Al-Muta'adiyah Bi Harfi"*. Beirut-Lebanon: Daar Al-'Ilmi Lil Malaayin, 1979.
- Ainin, Moh. *Metodologi Penelitian Bahasa Arab*. Malang: Bintang Sejahtera, 2013.
- . *Metodologi Penelitian Peningkatan Kualitas Pembelajaran Bahasa Arab*. Malang: CV. Bintang Sejahtera, 2014.
- An-Ni'mah, Fuad. *Qowaid Al-Lughah Al-'Arabiyah*. Beirut: Daar AL-Tsaqofah Al-Islamiyah. 1998.
- Al-Qosimi. Ali. *Ilmu Al-Lughah Wa Sina'ah Al-Mu'jam*. Al-Suudiyah AL-'Arabiyah: Al-Jami'ah Malik Al-Suudiyah, 1991.
- Ali, Atabik dan Muhdor, Ahmad Zuhdi. *"Qomus Al-'Ashry Araby-Indonesia"*, Yogyakarta: Multi Karya Grafindo, 1998.
- Arikunto, Suharsimi. *Prosedur Penelitian*. Jakarta: PT. Rineka Cipta, 2019.

- 'Adhimah, Muhammad Abdul Kholiq. *Al-Ma'na Fi Tasrif Al-Afal*. Al-Thoba'ah Al-Tsaniyah. Al-Qohiroh: Daar Al-Hadits, 1999.
- 'Abdu Ar-Rohman, Syu'ban Abdul 'Adhim. *Al-Mu'jam Al-Araby*. Al-Thoba'ah Al-Tsaniyah. Al-Mamlakah Al-'Arabiyah Al-Su'udiyah: Khuquq Al-Thoba' Al-Mahfudz Li Al-Mu'allif, 2005.
- 'Aridhoh, Kamil. *Al-Sahlu Fi Al-Nahwi wa Al-Shorfi*. Al-Thoba'ah Al-Ula. Al-Jaziroh: Athlas Li An-Nashri Wa Al-Intaj Al-'Ilmy, 2012.
- Efendi, Ahmad Fuad. "*Khoritoh Ta'lim Al-Lughah Al-'Arabiyah Fi Indonesia*". Kulliyah Al-Adab Bi Jami'ah Malang Al-Hukumiyah, 2001, Majalah Al-Lughah wa Al-Funun.
- Fitriyana, Maria Ulfa. "*Al-Afal Al-Muta'adiyah Bi Harfi Al-Jar Fi Qissoh Adam Fi Riwayah Aulad Hartina*" Li Najib Mahfudz. Al-Jami'ah Sunan Kalijaga Al-Islamiyah Al-Hukumiyah, 2018.
- Hafidz, Thohir bin Abdu As-Salam Hasyim. "*Mu'jam Al-Hafiz Li Al-Mutasohibat Al-'Arabiyah (Arab-Inggris)*", Beirut-Lebanon: Maktabah Lubnan Naasyirun, 2004.
- Hamid, Abdul, dan dkk. *Pembelajaran Bahasa Arab (Metode, Strategi, Materi dan Media)*. Malang: UIN Maliki Press, 2008.
- Hasan Al-Akrut, Abdul Tawab Musa. *Dirasah Fi Al-Ma'ajim Al-Khoshoh*. Al-Thoba'ah Al-Ula. Al-Qohiroh: Daar Al-Kutub Al-Misriyah, 2004.
- Hasanah, Fi Yadillah. Dan Muhammad Zainullah. "*Mujam Al-Murodhif 'Ala Asas Al-Furuq Al-Lughowaiyah Li Tarqiyah Maharoh Al-Kitabah Fi Al-Barnamaj Al-Mukatsaf Li Ta'lim Al-Lughah Al-'Arabiyah*". *Al-Ta'lim* (Vol. 6 No. 1, Januari 2020)
- Hermawan, Acep. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. Bandung: PT. Remaja Rosdakarya, 2011.
- Hikmat, Mahi M. *Metode Penelitian dalam Perspektif Ilmu Komunikasi dan Sastra*. Yogyakarta: Graha Ilmu, 2011.
- Imaduddin, Basuni dan Ishaq, An-Nashir. "*Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif*", Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, 2005.
- Jauhar, Nasru Ad-Din Idris. "*Ta'lim Al-Lughah Al-'Arabiyah 'Ala Al-Mustawa Al-Jami'ah Fi Indonesia Fi Dhoui Manahij Ta'lim Al-Lughah Al-'Arabiyah Li An-Nathiq Bi Ghoiriha (Dirasah Tahliliyah Taqwimiyah)*", Jami'ah Khurthoum, 2006.
- Jinni, Ibnu. *Sirru Sina'ah Al-I'rab*. Al-Thoba'ah Al-Ula. Damaskus: Daar Al-Qolam, 1985.
- Kulliyah Al-Mu'allimin Al-Islamiyah Al-Hukumiyah Ma'had Daarussalam. *Muhtashor 'Ilmu Al-Shorfi Muqorrer Li Al-Shof Al-Tsani*. Ponorogo: Daarussalam, 2016.

- Lailiya, Hamudia. Dan Amir Khodijah, "Al-Tarkib Al-Istilahy Fi Al-Maajim Al-Mukhtasoh Mu'jam Al-Mustholahat Al-Lughowiyah Al-Haditsah Li Al-Hamzawy Dirasah Wasfiyah Tahliliyah". Jamiah Akli Mohand Oulhadj, 2020
- Mandzur, Ibnu. *Madzohir Al-Tadkhim Fi Mu'jamah*. Al-Qohiroh: Daar Al-Busyro, 1998.
- Maslihah, Rizka Eliyana dan Sonia, Nur Rahmi. *Mu'jam Al-'Afal Al-Muta'adzy Bi Harfi Al-Jar*. (Ponorogo: IAIN Ponorogo, 2022)
- Maspar, Fadlin Ghafur, Nida'ul-Haq, Miftahul Huda, dan Slamet Daroini. "Mu'jam al-Musthalahat fi Kitabati al-Maqalah al-Ilmiyyah 'Inda Sah Khalid Nasution min an-Nadzariyyah al-Mu'jamiyyah." *Jurnal Lisanudhad* Vol. 8 No. 1 (Juni 2021).
- Panggabean, Syaiful Rahmat. "Kesalahan Peserta Didik Dalam Menggunakan Verba Transitif Dengan Preposisi." *Jurnal Bina Ilmu Cendekia* Vol. 2 No. 1 Tahun 2020 (t.t.).
- Rohman, Taufiq. "*Al-'Afal Al-Muta'adiyah bi Harfi Al-Jar fi Surah Al-Mujadalah*", Al-Jami'ah Alaudin Makassar, 2019.
- Sanjaya, Wina. *Penelitian Pendidikan Jenis, Metode dan Prosedur*. Jakarta: Kencana Prenada Media Group, 2013.
- Sarwono, Jonathan. *Metode Riset Skripsi Pendekatan Kualitatif*. Jakarta: PT Elex Media Komputindo, 2012.
- Sudjana, Nana. *Penilaian Hasil Proses Belajar Mengajar*. Bandung: Remaja Rosdakarya, 2017.
- Sugiyono. *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*. Bandung: Alfabeta, 2013.
- . *Metode penelitian Pendidikan*. Bandung: Alfabeta, 2006.
- Suryadarma, Yoke, Achmad Farouq Abdullah, dan Fitri Setyo Rini. "Khasais Qamus 'Mu'jam As-Shihhah' (Indunisi-'Arabi) Li Qismi As-Saydaliyyah wa Qism At-Tagziyyah Bi Jami'ati Darussalam Gontor Wa Muwasafatuhu." *Lisanudhah* Vol. 06 No. 02 (Desember 2019).
- Taufiqurrahman. *Leksikologi Bahasa Arab*. Malang: UIN Maliki Press, 2015.
- Ya'qub, Emil. *Al-Ma'ajim Al-Lughah Al-'Arabiyyah*. Beirut-Lebanon: Daar Al-'Ilmi Lil Mu'allimin. 1981.
- Yusri, Oktarini. "Ta'diyah Al-'Afal Bi Huruf Al-Jar Fi Al-Qur'an Al-Karim Al-Juz Al-Tsalatsin (Dirasah Tahliliyah 'An Ma'any Huruf Al-Jar Allaty Ta'tadzy Al-'Afal)". Bandung, 2020.